



Umowa

o współpracy partnerskiej między powiatem konińskim, województwo wielkopolskie, Rzeczpospolita Polska a rejonem kozjatyńskim, obwód winnicki, Ukraina

Władze samorządowe powiatu konińskiego, województwo wielkopolskie, Rzeczpospolita Polska w osobie Starosty Powiatu Konińskiego - Stefana Działamy oraz

lokalny organ władzy wykonawczej rejonu kozjatyńskiego, obwód winnicki, Ukraina w osobie Pierwszego Zastępcy Przewodniczącego Rejonowej Administracji Wiktora Zajczkova,

zwani dalej „Stronami”,

- biorąc pod uwagę uzgodnienia i cele zawarte w "Traktacie o dobrym sąsiedztwie, przyjaźni i współpracy" z dnia 18 maja 1992 oraz
- potwierdzając fakt, iż głównym zadaniem międzyregionalnej współpracy jest wzmocnienie stosunków pomiędzy narodami, regionami oraz lokalnymi społeczeństwami

postanowili co następuje:

§ 1

Strony będą sprzyjać współpracy oraz wymianie doświadczeń pomiędzy organami samorządu i administracji lokalnej powiatu konińskiego oraz rejonu kozjatyńskiego.

§ 2

Strony będą rozwijały współpracę w sferze ochrony środowiska, bezpieczeństwa ekologicznego oraz wspierały rozwój przedsiębiorstw przyjaznych środowisku.

§ 3

Strony zobowiązują się wspierać inwestycje, rozwój handlu i produkcji oraz inne dziedziny współpracy miejscowych podmiotów gospodarczych, w tym będą sprzyjały tworzeniu wspólnych przedsięwzięć, zakładaniu izb gospodarczych oraz innych wspólnych struktur, a także będą wspierały współpracę małych i średnich przedsiębiorstw ze szczególnym uwzględnieniem sektora usług turystycznych.

§ 4

Strony będą tworzyły warunki dla współpracy gospodarstw rolnych oraz związków rolników poprzez inicjowanie działań sprzyjających takiej współpracy.

§ 5

Strony będą sprzyjały nawiązywaniu i utrzymywaniu bezpośrednich kontaktów w sferze oświaty, kultury, sportu i turystyki, w tym realizacji dwustronnych programów wymiany młodzieży i nauczycieli szkół ponadgimnazjalnych, prezentacji osiągnięć kulturalnych i miejscowych produktów turystycznych.

§ 6

W celu realizacji wyżej wymienionych zadań Strony będą przeprowadzać niezbędne ustalenia i konsultacje, wyznaczać odpowiednie osoby do wykonania określonych programów w ramach tej współpracy.

§ 7

Realizując współpracę w ramach tej Umowy Strony będą działać zgodnie z Konstytucją Rzeczypospolitej Polski i Ukrainy oraz w ramach kompetencji określonych prawodawstwem Rzeczypospolitej Polski i Ukrainy.

§ 8

Koszty związane z przyjmowaniem delegacji (zakwaterowanie, wyżywienie, tłumaczenia oraz inne) będą pokrywane przez Stronę przyjmującą.

Koszty dojazdu do miejsca przeprowadzenia spotkań będą pokrywane przez Strony na własny rachunek.

Skład delegacji ustala się parytetowo.

§ 9

Zmiany i aneksy do tej Umowy będą wprowadzane za wzajemną pisemną zgodą Stron oraz będą zawarte w protokołach będących częścią tej umowy.

§ 10

Niezgodności dotyczące tłumaczenia lub zastosowania założeń tej Umowy będą rozwiązywane drogą konsultacji między Stronami.

§ 11

Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

Zaprzestanie jej obowiązywania nie wpływa na realizację projektów i programów przyjętych na jej podstawie a nie zakończonych w momencie zaprzestania, o ile Strony nie ustalą inaczej.

§ 12

Raz do roku Strony przygotowują wspólny protokół, zawierający sprawozdanie z realizacji wyżej wymienionych zadań oraz określający perspektywy dla dalszej współpracy.

Spotkania Stron Umowy, mające charakter porad będą organizowane na zmianę - w Koninie i Kozjatyńcu.

§ 13

Strony obowiązują się wymieniać się publikacjami dotyczącymi rozwoju stosunków partnerskich między powiatem konińskim i rejonem kozjatyńskim.

§ 14

Umowa ta wchodzi w życie po jej podpisaniu.

Podpisano w Koninie **18 czerwca 2005 r.** w dwóch egzemplarzach, każdy w ukraińskim i polskim języku, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu powiatu konińskiego

**Stefan Działara
Starosta Koniński**

W imieniu rejonu kozjatyńskiego

**Wiktor Zajczkow
Pierwszy Zastępca Przewodniczącego
Administracji Rejonowej w Kozjatyńcu**